

Эмиль Верхарн

Вечерня

Ходасевич В. Ф. Собрание сочинений: В 4 т.

Т. 1: Стихотворения. Литературная критика 1906-1922. - М.: Согласие, 1996.

Составление и подготовка текста И. П. Андреевой, С. Г. Бочарова.

Комментарии И. П. Андреева, Н. А. Богомолова

[OCR Бычков М. Н.](#)

Одно ст-ние Верхарна Ходасевич перевел -- "Вечерня" (14--16 марта 1917 г.): машинопись с правкой автора сохранилась в архиве (*РГАЛИ. Ф. 537. Оп. 1. Ед. хр. 119*). Оно прежде не публиковалось - перевод считался утраченным. Между тем по тематике, лексике, системе образов перевод очень близок стихам Ходасевича этого периода.

ВЕЧЕРНЯ

Монахи, слышится в охрипшем вашем пенье
Прилив и вновь отлив вечернего томленья.

Когда за пологом, в постели ледяной
Свою последнюю мольбу твердит больной;

Когда безумие в лунатиках пылает,
А кашель за гортань чахоточных хватает;

Когда мучительно глядит предсмертный взгляд,
Полн мыслей о червях, -- на розовый закат;

Когда могильщики, внимая звон унылый,
Бредут покойникам на завтра рыть могилы;

Когда стихает всё, но в запертых домах
Тяжелые гроба уже стучат в сенях;

Когда по лестнице влекут гроба, уныло
Шурша веревками о тесные перила;

Когда покойникам кладут крестом в гробах
Их саван на руках, а руки на сердцах;

Когда колоколов последнее гуденье,
Как голос меркнувший, стихает в отдаленьи;

Когда опустит ночь, вступая в сонный круг,
Ресницы темные на всякий свет и звук, --

Монахи, слышится в охрипшем вашем пенье
Прилив и вновь отлив вечернего томленья.